

# 2018 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】

## 文學類首獎公布

### 新聞稿

2019 年 1 月 23 日

台灣法語譯者協會

1. 新聞稿主文
2. 關於【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】
3. 得獎者譯後記
4. 得獎作品書籍資料
5. 其他入圍作品書籍資料

附圖 1：2018 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】得獎作品《一袋彈珠》書封

附圖 2：【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】Logo

附圖 3：魏榮明先生精心設計【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】獎座

附圖 4：2018 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】得獎譯者范兆延照片

附圖 5：2018 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】決選評審團與得獎作品照片

附圖 6：2018 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】入圍作品照片

台灣法語譯者協會：<http://www.attf.tw/>

## 1 新聞稿主文

### 2018 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】首獎公布：

台灣法語譯者協會今日宣布 2018 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】由范兆延先生以譯作《一袋彈珠》榮獲首獎。



左：2018 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類得獎作品《一袋彈珠》  
右上：【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】Logo  
右下：魏榮明先生精心設計 2017 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】獎座

2018 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類共徵得十二件符合資格作品，初選委員會成員為黃馨逸女士、陳蓁美女士及詹文碩先生。三位評審委員以六週的時間遴選出優秀的五件入圍作品，並於 2018 年 11 月 1 日公布入選名單。

本屆決選評審團由五位專家學者組成，分別是政治大學歐文系教授阮若缺女士、專業譯者暨【台灣法語譯者協會翻譯獎】第二屆首獎得主馬向陽女士、比利時華語譯者喬海霖 ( Coraline JORTAY ) 女士、中央大學法文系副教授劉順

一先生，以及台灣知名作家吳明益先生。

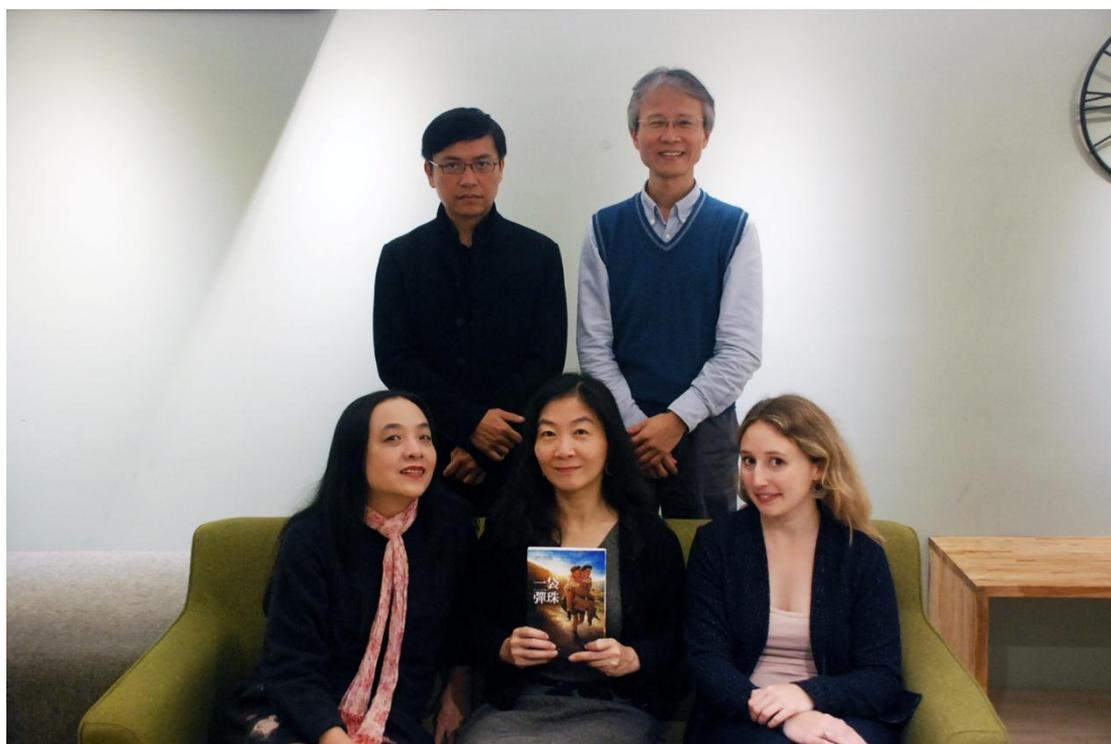
經過兩個月的詳細審閱，決選評審會議於 2019 年 1 月 5 日於台北「藝集生活」舉行。評審們先逐一評析並討論入圍作品，之後進行評分；最終由《一袋彈珠》獲得評審們一致肯定，給予此譯作下列評價：「譯者文筆精彩，譯文讀來無絲毫翻譯腔，流暢度令人讚嘆！譯文透過精準細膩的用詞與出神入化的轉化技巧，忠實又生動地呈現了原著中所刻劃猶太孩子面臨殘酷戰爭與納粹對猶太人之迫害的心境轉折，以及身陷困境與危難時永不放棄希望的執著。乃不可多得的絕佳譯作。」

決選評審團表示，台灣法語譯作的質量年年提高，整體而言，今年入圍作品在翻譯的語言轉換上皆有出色的表現；少數可避免的錯誤，除賴譯者投注更多工夫把關，也呼籲出版公司給予翻譯工作更理想的時間及條件，方能精益求精。此外，知名作家，也有多部小說翻譯成外文的吳明益先生特別指出：「相較於被引介到國際上的台灣文學，本屆翻譯獎入圍書籍類型更加多元，古典現代兼具，亦有傳達底層聲音的作品，對台灣讀者認識法國文學極有助益。」

2018 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】頒獎典禮將在 2019 年 2 月 12 日於台北國際書展與法國館開幕儀式同時舉行。獎項的獨家贊助單位「法國巴黎銀行」台灣區總經理胡日新 ( Olivier ROUSSELET ) 先生將出席現場，親自頒發獎金五萬元及水顏木房魏榮明總監設計打造之獎座。



2018 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類獲獎者范兆延先生



2018【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類首獎《一袋彈珠》與評審團  
(上排左起：吳明益先生、劉順一先生；下排左起：阮若缺女士、馬向陽女士、喬海霖 (Coraline JORTAY) 女士)



2018【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類五本入圍作品

## 2. 關於【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】

台灣法語譯者協會為評選推介法文原著譯為中文之優秀翻譯書籍，以表彰我國翻譯家之傑出表現，深化法語及華語世界之文化與思想交流，特設置【台灣法語譯者協會翻譯獎】。自 2015 開辦以來，此獎不僅獲得了法國在台協會的支持、台灣與法國出版與翻譯專業人士的好評，更受到廣大讀者的支持與關注。

原【台灣法語譯者協會翻譯獎】歷年得主分別如下：

得獎年分	譯者	譯作
2015 年文學類首獎	徐麗松	《夜訪薩德：薩德侯爵對談錄》
2016 年文學類首獎	馬向陽	《身體的日記》
2017 年文學類首獎	陳太乙	《現代生活的畫家》
2017 年人文社會科學類首獎	潘怡帆	《論幸福》

經過前三屆的穩健發展，此獎成果豐碩，獨家贊助機構法國巴黎銀行決定續約，除了提供未來四年的贊助，更冠名鼎力支持，因此自 2018 年度開始，本翻譯獎正式更名為：

中文：台灣法語譯者協會—法國巴黎銀行翻譯獎  
法文：Prix de la Traduction ATTF-BNP PARIBAS

評選類別亦調整為文學類 ( Fiction ) 及非文學類 ( Non-Fiction ) 兩種類別輪流舉行，藉以擴大徵選對象。報名資格則修訂為報名期間前二年間出版譯作。每屆亦設置首獎一名：由譯者獨得獎金新台幣五萬元及「水顏木房」藝術總監魏榮明先生精心設計的獎座一座。

2018 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】徵件時間為 2018 年 8 月 01 日至 2018 年 8 月 31 日。徵選對象為文學類 ( Fiction ) 翻譯作品，須由法文原著翻譯為中文，並由政府機關(構)、學校及依中華民國法律設立之法人、民間團體、公(協)會印刷成冊且公開發行之圖書。譯者需領有中華民國國民身分證，出版日期需為 2016 年 8 月 1 日至 2018 年 7 月 31 日之間 ( 依照中華民國國家圖書館預行編目刊載日期為準 )。

有別於國內其他翻譯獎由參賽者翻譯指定作品，再從中評選最佳翻譯（如梁實秋翻譯獎）的作法，【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】之徵選對象為已經出版，由法文原著翻譯為中文之書籍。它不僅表揚獎勵傑出的譯者，同時也向出版高品質翻譯作品的出版者致敬，更藉此向讀者推薦優良的書籍，從而希望達到譯者—出版者—讀者多方受益之目的。金鼎獎自 2010 年起取消「最佳翻譯人」獎項，台灣法語譯者協會期待藉由【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】之設置，填補此項缺憾，以喚起政府及社會對於優良翻譯及傑出翻譯家之重視。

### 3. 得獎者譯後記

#### 2018 年文學類首獎 - 范兆延《一袋彈珠》譯後記

十一月巴黎訪友尾聲，友人說要帶著我和《一袋彈珠》中文譯作去拜訪喬佛理髮廳。「走路五分鐘而已，很近。」我生性不愛交際，又怕這種突如其來的「禮貌性拜會」耽誤理髮師正事，便推託說血拼戰利品太多，怕來不及整理而作罷。但事實是，前日返回住所途中，已偶然從店門外路過，玻璃櫥窗裡有名中年髮叔在替客人刮鬍，金秋燦燦，流光躍入刀鋒，順著呼吸的韻致，一刀一刀、俐落無懼。時間已經給出答案，無論戰爭奪走了什麼，它終究沒有贏。願歲月承平。

—范兆延

#### 4. 《一袋彈珠》書籍資料

譯者	中文書名	出版公司	出版日期	ISBN	法文原著	原著作	原著作公司
范兆延	一袋彈珠	木馬文化	2018/5/16	9789863595182	Un sac des billes	Joseph Joffo 喬瑟夫·喬佛	JC Lattès

## 5. 其他入圍書籍詳細資料

2018 【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類入圍譯作清單

譯者	中文書名	出版公司	出版日期	ISBN	法文原著	原著作者	原著出版公司
許雅雯	十五少年漂流記	野人文化	2017/9/6	9789863842590	Deux ans de vacances	Jules Gabriel Verne 儒勒·凡爾納	Pierre-Jules Hetzel
嚴慧瑩	屈服	麥田	2017/9/30	9789863444886	Soumission	Michel Houellebecq 米榭·維勒貝克	Gallimard
呂佩謙	從地球到月球	好讀出版	2017/9/15	9789861784397	De la terre à la lune	Jules Gabriel Verne 儒勒·凡爾納	Pierre-Jules Hetzel
周伶芝	海海人生：我在豪華郵輪工作的日子	時報出版	2017/9/1	9789571371078	Avec vue sous la mer	Silmane Kader 斯里曼·卡達	Allary Editions